

Исмоил БЕКЖОНОВ

«ҚОРАҚҰЛ
БУЛБУЛИМАН...»



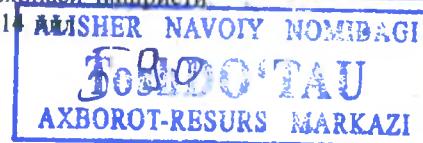
84 (54) 1

Исмоил БЕКЖОНОВ

«ҚОРАҚҮЛ
БУЛБУЛИМАН...»

(Шоир ва мусиқашунос
мавлоно Ҳусомий-Қоракүлийнинг ҳаёти ва ижоди,
1442 – 1505)

Алишер Навоий номидаги
Ўзбекистон Миллий кутубхонаси — музейи
Тошкент – 2014



УЎК: 821.512.133

КБК: 84(5Ў)7

Б 49

Исмоил, Бекжонов

Қоракўл булбулиман...: шоир ва мусиқашунос мавлоно Ҳусомий-Қоракўлийнинг ҳаёти ва ижоди 1442–1505 / И. Бекжонов; сўзбоши муаллифи С. Файбуллаев. – Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2014. – 40 б.

Нашр учун масъул: Саъдулла Файбуллаев

Шоир Ҳусомийнинг ижод намуналари билан танишар экансиз, унинг адолат, инсоф гояларини куйлаган шеърлари қатори, соф севги, баҳорий қувонч, табият манзаралари мавзуларидаги лирик меросидан баҳраманд бўласиз.

Ушбу китобда Ҳусомий биографиясига оид маълумотлар ҳам берилган.

Тўплам адабиётшунос ва маданият тарихи билан қизиқувчи барча ихлосмандлар учун мўлжалланган.

УЎК: 821.512.133

КБК: 84 (5Ў)7

ISBN 978-9943-06-522-2

© И.Бекжонов

**© Алишер Навоий номидаги
Ўзбекистон Миллий кутубхонаси
нашриёти, 2014 ийл.**

СЎЗБОШИ ЎРНИДА

Мавлоно Ҳусомиддин Ҳусомий Хивақий-Қоракўлий (1442–1505 йиллар) Ҳожа Аҳрори Валий, Абдураҳмон Жомий ва Алишер Навоий каби улуғ зотларнинг назарига тушган шоирдир.

Ўзининг теран мазмунли шеърларида фалсафий ғояларни илгари сурган шоир Ҳусомий Хивақий-Қоракўлий ҳаёти ва ижодий мероси ҳозиргача Ўзбекистонда маҳсус ўрганилган эмас. Ҳолбуки, унинг бизгача етиб келган шеърий асарларидан айрим намуналарнинг ўзиёқ Ҳусомийнинг етук сўз санъаткори бўлганлиги ҳақидаги ўтмишда билдирилган фикрларни тасдиқлади.

Ёзма манбалардан шоирнинг ҳаёти ва ижодига оид маълумотларни, асарларини излаб топиш ҳамда уларни оммалаштириш Ҳусомийнинг ўзбек мумтоз адабиётидаги қонуний ўрнини, мавқенини аниқлаштиришда муҳим аҳамиятга эга бўлар эди. Шу жиҳатдан филология фанлари номзоди, манбашунос олим Исмоил Бекжонов олиб бораётган мавлоно Ҳусомийнинг ҳаёти ва ижодий меросини ўрганиш борасидаги астойдил изланишлар ҳар томонлама қўллаб-қувватланишга муносибdir.

Шу ўринда Исмоил Бекжоновнинг номини ва мумтоз адабиётимизни ўрганиш йўлидаги илмий хизматларини илм аҳли жуда яхши билса-да, уларни яна бир эслаб ўтиш фойдадан холи бўлмасди.

Олимнинг номи Заҳирий Самарқандийнинг «Синдободнома» (1992), Ҳасанхожа Нисорийнинг «Музаккири аҳбоб» (1993) ва Эрон элчилари Муҳаммад АлихонFaфурнинг «Хоразм сафари кундалиги» (2005), Аббосқулихоннинг «Бухоро сафарномаси» (2007), Ризоқулихон Ҳидоятнинг «Хоразмга элчилик китоби» (2009), Муҳаммадёр ибн Араб Қатағаннинг «Мусаххир ил-билод»

ИСМОИЛ БЕКЖОНОВ

(2009) ҳамда Мутрибий Самарқандийнинг «Ҳинд сафари» (2005), «Тазкират уш-шуаро» (2013), «Нусхайи зебойи Жаҳонгир» (2014), Хондамирнинг «Буюклик хислати» (2011), «Ҳабиб ус-сийар» (2013) асарларини форсчадан ўзбекчага таржима қилган мутаржим сифатида ҳам алоҳида эҳтиромга муносибдир.

И.Бекжонов Мунис ва Огаҳийнинг «Фирдавс ул-иқбол» тарихий асарини араб ёзувидан ўзбекчага табдил этган. «Мутрибий тазкиралари муҳим адабий манба» (2009) ва «Ҳофиз Меросий Ҳатиб - Ҳифзий мажмуаси» каби китоблар (2011) муаллифидир.

И.Бекжонов томонидан Мутрибийнинг «Нусхайи зебойи Жаҳонгир» тазкираси ва Муҳаммадёр ибн Араб Қатағанинг «Мусаххир ал-билод» тарихий асари Эронда форс тилида нашр қилинганлигини тарихимизни хорижда ҳам тарғиб қилиш борасидаги эътиборли иш сифатида баҳолаш керак.

Биз ушбу кичик китобчага кириш сўзида И.Бекжоновнинг адабиётимиз олдидағи хизматларини бекорга эслаб ўтганимиз йўқ. Ана шундай салоҳиятли олим мумтоз адабиётимиз тарихидаги бир кемтикни тўлдириш ниятида мавлоно Ҳусомийнинг ижодий меросини халқимизга қайтаришга бел боғлаб, «Қоракўл булбулиман» номли рисолани яратган экан, бундай саъй-ҳаракат ҳар томонлама рағбатга сазовордир, деб ўйлаймиз. Назаримизда, ушбу рисола ишончли манбаларга таяниб ёзилганлиги туфайли мавлоно Ҳусомийнинг шахси ва ижодий салоҳияти ҳақида ўқувчида ишончли таассурот уйфота олади. Мазкур китоб орқали, образли қилиб айтганда, мавлоно Ҳусомийнинг номи адабиётимизга қайтмоқда, ижоди қайта тирилишга бошламоқда, шеърлари яна жонланмоқда. Бу эса, маънавий дунёмизни, тафаккур тарзимизни янада бойитишига, қалбимиизда фахр-иiftихор уйфотишига шак-шубҳа йўқ.

Ушбу рисола Мавлоно Ҳусомийнинг адабий ва мусиқий меросини тизимли равишда ўрганиш ва тадқиқ

қилиш йўлидаги илк жиддий қадамдир ҳам. Ўйлаймизки, И.Бекжонов домла бошлаган бу ҳаракатлар ярим йўлда тўхтаб қолмайди, домланинг ёнига янги-янги тадқиқотчилар, мутаржимлар, турли касбдаги олийжаноб хайриҳоҳ кишилар қўшилади, шу туфайли мавлоно Ҳусомийнинг тафаккури меваларидан янада кўпроқ баҳраманд бўлаверамиз. Бу мевалар эса, руҳиятимизни янада юксакликка кўтариш, руҳий яқдиллигимизни янада жипслаштириш йўлидаги маънавий озуқа манбаи бўлиб қолаверади.

*Саъдулла Гайбулаев,
журналист*

ҲУСОМИЙНИНГ ҲАЁТИ ВА ИЖОДИ ҲАҚИДА

Хез, эй соқий ва май рез аз суроҳий дар қадаҳ,
З-он, ки меҳоҳам гуям чанд байте дар қадаҳ...

(Тур, эй соқий, май сун кӯзадин, тўлганча қадаҳ,
Байт айтмоқ истар кўнгил қўлда тутганча қадаҳ).

XV аср иккинчи ярми – XVI аср бошларида яшаб, ижод этган мавлоно Ҳусомиддин Ҳусомий Хивақий-Қоракўлий Ўрта Осиё ҳалқлари маънавий-маданий, жумладан, адабий ҳаёти ривожига муносиб ҳисса қўшган сиймолардан бўлиб, бу шоир адабий фаолияти ҳақида Алишер Навоий «Мажолис ун-нафоис» (1490–1498), Сом Мирзо «Тухфайи Сомий» (1550), Ҳасанхожа Нисорий «Музаккири аҳбоб» (1566), Алоуддавла Қазвений «Нафоис ул-маосир» (1598), Абдулла Кобулий «Тазкират ут-таворих» (1601), Мутрибий «Тазкират уш-шуаро» (1605), Малиҳо Бадеъ Самарқандий «Музаккир ил-асҳоб» (1692), Лутфалибек Озар Бекдилий «Оташкадаи Озар» (1770), Сайид Роқим «Тарихи Роқим» (1690), Хожамқулибек Балхий «Тарихи Қипчоқхоний» (1726), Ҳерман Вамбери «Бухоро тарихи» (1873), Шамсибек Сомий «Қомуси аълом»да ва унинг мусиқа санъати тараққиётига қўшган ҳиссаси борасида Дарвишиали Чангий «Рисолай мусиқа» (1603) асарида маҳсус сўз юритишган. Бу муаллифлар томонидан Ҳусомий бадиий ижодига нисбатан билдирилган таърифу тавсифлар жуда юксак.

Шу билан бирга, мазкур маълумотларда Ҳусомийнинг сўфийлик тариқатидаги дарвишилик, аниқроғи, дарвишилик қоидаларидан ҳам бетартиброқ расм-русум асосида шариат аҳкомлари-ю, тасаввуф қоидаларига итоат қил-

май, дунё ҳой-ҳавасларидан нафсни бутунлай тийганча тажрид - ёлғизлик гирдобида, аммо бирор ерда қўнимсиз ҳолатда ҳурғикрлик билан эркин ҳаёт кечириш йўлини танлаган қаландарлик оқимидағи киши эканига ҳам ургу берилган.

Биламизки, XII аср бошларида тасаввуфнинг яна ҳам кенг ўйилиши асносида ислом ўлкаларида пайдо бўлган қаландарлар жамоаси на масжид, на хонақоҳни тан олишган. Ўз қараш ва сўзларида на шоҳу, на гадо, на муллову на сўфийларни аяшган. Ҳусом – қилич, ҳисом – қиличлар. Шоирнинг бу тахаллусни танлашида «сўзи қиличдай кескир» қабилидаги рамзий маъно ҳам бўлгани табиийдир:

Чун, Ҳусомий, шудаам подшаҳи мулки сухан,
Ба асоси сухан ораста шуд лашкари мо.

(Мазмуни: Мен, Ҳусомий, сўз мулкининг подшоҳи бўлганим сабаб, лашкарим қуроли сўздир.)

Халқ бундай тўғри сўз кишиларни телба маъносига девона, мажзуб, машраб дейишган. Устларида доимо қапак (ямоқли жун тўн), оёқларида тери ёки ёғочдан кавуш, елкаларида қовоқдан ясалган качкүл идиш бўлган. Баъзи қаландарлар юзу кўзидаги барча тукни (соқол, мўйлов ва сочу қош, киприк) қиртишлаб, юзларини ойнадай ялтиратиб юришса, айримлари аксинча, сочларини ўстириб, соқолларига қайчи урмаганлар. Паҳлавон Маҳмуд ёзди: Рұхсори қаландарий че равшан, че сиёҳ... (Қаландарнинг юзи ялтираб турадими ёки қаро бўладими, барибир у худога яқин зотдир). Абу Сайд Абулхайр, Бобо Тоҳир, Абдулла Анзорий, Саноий Фазнавий, Фаридуддин Аттор, Шаҳобиддин Суҳравардий, Шайх Рузбекон каби тасаввуф олимлари ва Ибн Батута сингари сайёҳлар дастлабки пайтларда қўнимсиз яшаган қаландарларнинг кейинчалик сўфийларга ўхшаб ўз қаландархона, зовия, лангар, такия каби доимий йиғингоҳларига ҳам эга бўлишгани ҳақида ёзадилар. Ислом аҳкомларини

яхши ўзлаштирган, тасаввуф тариқати босқичларини ҳам босиб ўтиб, аммо ўз дунёқараши ва ички кечинма, туйгулари сабабли қаландарлик йўлига кирган бу кишиларни халқ олиму ориф ва Худо сирларидан хабар топувчи «курбуллоҳ» (Аллоҳга яқин кишилар), яъни вали сифатида эъзозлаган.

Ҳазрат Алишер Навоий «Мажолис»нинг учинчи мажлисида ўзи кўрган ва суҳбатда бўлган шоирлар қаторида Ҳусомийни қўйидагича тилга олади: «Дарвиш Ҳусомий хоразмлиғдур. Бу матлаъ анингдурким:

Фифон, эй дустон, к-он лаъли ширина з ҳавас моро,
Бикушту, ҳеч кас бар сар наёмад жўз магас моро.

(*Мазмуни: Фифон, эй дўстлар, ул ширин лабли ҳавас юзасидан бизни ўлдирди-ю, Пашшадан бўлак ҳеч ким бошимизга келмади).*¹

Сом Мирзо Сафавий ўзининг «Тухфайи Сомий» тазкирасида (1550 й.) ёзади: «Мавлоно Ҳусомий Қоракўлий асли Хоразмдан. Аммо Бухорога қарашли Қоракўлда ўсиб-улгайган. Дарвиш ваabdolvash киши бўлган. Шеърда мовароуннаҳрлик шоирлардан ҳеч бирининг шеъри унинг санъаткорона сўзлари даражасига етган эмас. Яхши шеърлари жуда кўп...»²

Нисорий «Музаккири аҳбоб»да (1566 й.) девона Ҳусомийнинг асли Хевақдан эканини айтиб, бунинг исботи учун шоир шеъридан бир байтни (Аслам зи шаҳри Хивақ ва ҳоло дар ин диёр, Дарвозаи Отост мақоми мўайянам) мисол келтиради ва маълумоти охирида Ҳусомий қабри Қоракўлда экани, Ҳусомийни шиаликда айблашгани, аммо унинг шеърларидаги чорёллар ол-

¹ Алишер Навоий. Мажолис ун-нафоис. илмий танқидий матн. Тайёрловчи Суйима Фаниева. – Т.: ЎзФАН нашриёти, 1961, Б.: 95; Мажолис ун-нафоис. Нашрга тайёрловчи С. Фаниева. – Т.: Faфур Фулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1966, Б.: 80.

² Сом Мирзо. Тухфаи Сомий. ЎзФАШИ Қўлёзмалар фонди, №57, Б.: 121 а.

қиши бу айбловни рад этиш учун далил бұла олиши ҳамда «Музаккири ақбоб»ни ёзіб тутатгач, Ҳусомийни түшдә күргани қақида ҳикоя қилади. Тазкирада Ҳусомийнинг қаландарлик ҳаёт тарзига боғлаб, унинг Маккага бориш йўлидаги ўлкалардан бири ҳокимига айтган ҳикматли сўзлари ва 5 байтлик бир газали ҳамда яна 3 та байти ҳавола этилади:

«Девона Ҳусомий Хевақдандир. Шу сабабли ўзи айтган байт:

Аслам зи шахри Ҳивақ, ҳоло дар ин диёр,
Дарвозаи Отост мақоми муайянам.

(Мазмуни:

Аслим Ҳивақ шаҳридан, ҳозир бу диёрда,
Дарвозаи Отодир тутган тургун мақомим).

Ҳусомий бекайдлик (бирор ғоя ва ахлоқ мөъёрига мансуб бўлмаслик)да ном чиқарган. Бир бор қаландарлар жамоасига кўшилиб, зиёратга кетаётганида, ҳаж йўлидаги вилоятлардан бирининг ҳокими ҳукм бериб: – Девона Ҳусомий, мендан бирон нарса тиланг, – дебди.

Девона дебдики: – Сенинг хайнингга ҳечам эҳтиёжим йўқ. Аммо буюргилки, манави пашшалар менга қўнишмасин!

Ҳоким: – Пашшалар менинг буйруғимга қулоқ осмайди, иложим йўқ, – дебди. Шунда девона Ҳусомий дебдики: – Ҳукмига арзимас пашшалар ҳам қулоқ осмаган киши бировга нима ҳам бера оларди?!

Ҳусомийни шиаликда айлашган, бироқ қасидаларида хулафои рошидин мадҳи бор. Бу ўша қасида жумласидандир. Байт:

Ҳар касе зи ин чор агар як ёрро мункир шавад,
Ҳамчун шайтон лаънати Ҳақ бод бар вай сад ҳазор.

(Мазмуни:

Ким бу тўртасидан битта ёрни ҳам этса гар инкор,
Шайтондек Ҳақ лаънати бўлсин унга минг-минг бор).

Шеърлари қиёмига етган, нафис ва сўзлари ёқимли, гўзал. Мана бу фазали дил аҳлининг кўнглига ўтиргандир. Фазал (матлаъи):

Халқ жамъанд ба наззорай чашми тари мо,
Бурув, эй ашк ва бубар маъракаро аз сари мо.

(Мазмуни:

Намли кўзимиз кўргали халқ жой олмиш қошимиздан,
Сел бўлиб оқ, эй кўз ёши, кутар бу йигинни бошимиздан).

Мавлоно Али Қўчқор айтганди: Шаҳзода Шоҳ Табиб ҳар шоир девонидан биттадан байт танлаб юрганида девона Ҳусомий девонидан эса, мана шуларни ёзиб олган экан.

Мазкур фазалнинг бошқа байтлари:

Ҳамчу хуршид ки тобад зи кабудии фалақ,
Оташи меҳри ту пайдост зи хокистари мо.
Об аз чашми рақиб ояду пурбаҳр шавем,
Аз раҳи банданавозий чу даройи бари мо.
Гарди файр аз руҳи мо пок кун, эй сели сиришк,
То намирему таҳи хок намонад зари мо.
Чун, Ҳусомий, шудаам подшаҳи мулки сухан,
Ба асоси сухан ораста шуд лашкари мо.

(Мазмуни:

. Мовий фалақдан ялтираб турувчи қуёш каби,
Меҳринг оташи кулимиздан шуъла сочмоқда.
Рақиб кўзидан қуийлсин сув, сероб бўлайлик,
Кўнгил сўраш учун келгил, қувончга тўлайлик.
Бегоналар чангин юзимиздан арит, эй кўз ёши,
Ўлмай туриб, тупроқ остида қолмай суюгимиз.
Чун, Ҳусомий, эрурсен сўз мулкининг шоҳи,
Сўз пойдевори ила маҳкам эрур лашкаримиз).

Шунингдек қуйидаги мақтаъси ҳам кўп яхши чиқкан.

Мақтаъ:

Чашми пурхуни Ҳусомий манқали пур оташ аст,
Хар тараф мужгон, бар у сихи кабоб аз жигар.

(*Мазмуни:*

Ҳусомийнинг қонга тұла күзи чүкә тұла манқал,
Хар ён киприклари жигардан кабоб үтказилған сих).

Мавлоно Ҳусомий түшдә фақириңгиздан «тазкиранг-да қайси ғазалимни ёздинг» деб сүради. Камина «юқори-да келтирилған ғазалингизни» дедим. Қабри Қоракұлда».

Нисорий «Музаккири аҳбоб» тазқирасининг Абдула-зизхонга бағишенған бүлимида «Ҳусомий қаландар»-нинг Жомий вафотига атаб ёзған таърих-тұртлигини ҳам келтиради:

Жомий ки бар сипеҳри камол офтоб буд,
Тасниф кард нусха зи ҳар илм беҳасиб.
Рафт аз жаҳону монд миёни суханварон,
Таърихи фавти хештан «ашъори дилфариб».

(*Мазмуни:* Етуклик осмонининг күёши бұлмиш Жомий, түрли илмлар бүйіча сон-саноқсиз китоблар битди. Үзи жаҳондан үтди-ю, сүзамоллар орасыда «дилфариб (дилни ўғирловчи) ашъори»ни вафотига таърих қилиб кетди.)³

Дарвишали Чангий «Рисолаи мусиқа»да (1603 й.) Ҳусомийнинг Хивақда туғилиб, вояга етгани ва кейинчалик Қоракұлға келиб яшагани ҳақида маълумот бергач, унинг мусиқа ва әдабиётдеги фаолиятiga тұхталади. Муаллиф Ҳусомийнинг мусиқа соҳасига оид «Рисолаи мусиқа» ва муаммо жанрига таалтуқлы «Рисолаи муаммо» номли асарлари борлигини эслатиб, шоир шеърларидан намуналар

³ Ҳасанхожа Нисорий. Музаккири аҳбоб. ҮЗФАШИ Құлөзмалар фонди, №4282, Б.: 54 аб.; Ҳасанхожа Нисорий. Музаккири аҳбоб. Таржимон ва кириш сүзи ҳамда изоҳлар муаллифи Испоил Бекжон. — Т.: Абдулла Қодирий номилаги халқ мероси нашриёти, 1993, Б.: 83 – 85, 310.

ҳам ҳавола этади. Дарвишалининг ҳикоя қилишича, Ҳусбомий Қоракўлдан туриб, хожа Аҳрорга хат ёзган, сўнг Самарқандга келиб, Хожа Аҳрор билан Хожа Муҳаммад Дашибий Қатағон алайхурраҳма мақбарасида учрашган. Кейин Хожа Аҳрор билан бирга Андижон, Туркистон шаҳарларига сафар қилган. Аҳмад Яссавий мақбараси зиёрати чоғи эса, одамлар Ҳусомий кароматининг гувоҳи бўлишган. Ўшанда Ҳусомий Туркистондан қайтгач, аввал Самарқандга келиб, сўнг Қоракўлга кетган.

Дарвишалининг хабар беришича, Ҳусомийнинг мазкур илмий асарлари билан бирга латофату назокатда тенгсиз битта ўзбекча ва битта форсча шеърий девони бўлган.

Дарвишалининг «Рисолай мусиқа»сида Ҳусомийнинг 29 байтлик бир қасидаси берилган. Ҳусомийнинг шу ерда ҳавола этилган яна бир байти фаҳрия жанрида ёзилган экан:

Ашъори дилфириби Ҳусомий шинав ки уст,
Дар мулки шеър Ҳусраву пири Ҳўжанд ҳам.

(Мазмуни:

Ҳусомийнинг дилни ўғирловчи шеърларини тингла,
Ки, у шеър мулкида Ҳусраву Ҳўжанд пири ҳамдир).

Муаллиф ёзишича, Ҳусомийнинг қабри Қоракўлдаги «Дарвозаи Дуоб ул-қоф» қабристонидадир.⁴

Абдулла Кобулийнинг «Тазкират ут-таворихда»ги (1690 й.) Ҳусомий ҳаёти ва ижодига оид маълумотлари ҳам ўз қийматига эга: «Мавлоно Ҳусомий — сирлари муқаддас бўлсин — табъи яхши, ширин калом ва мажзуб, бош-оёғи яланг тарзда фақр либосида сулукка машғул киши ўтган. Хожа Аҳрор ҳазратлари — сирлари муқаддас бўлсин — унга илтифот назари билан қараганлар ва ўзига ҳамсуҳбат тутишга майлларӣ кўп бўлган. Ҳазрат мавлавий Жомий —

⁴ Дарвишали Чангий. Рисолай мусиқа. ЎзФАШИ, Қўлёзма № 449, Б.: 43 а. – 45 б.

Аллоқ рұхларини ёрлақасын – ва бошқа улуғлар Ҳусомийни йүқлаб, күришга муштоқ юришаркан. Аммо унинг ҳеч кимга эътибори-ю, ҳеч нарсага иштиёқи бўлмаган. Дилга ўрнашувчи ашъор, қасида ва тенгсиз сўзларининг кўпи хос ва авом ўртасида тұла шуҳрат қозонган... Ҳусомий ҳижрий 897 йил⁵ касалланиб, сўнг ўзи Қоракўлга келиб мақом тутган Чўкурдум Ото қабристонидаги (ҳозир бу қабристон халқ тилида «Чибирдон Ота» шаклида ҳам айтилади - И.Б.) хонақоҳда вафот этган ва Чўкурдум Отонинг нурли мозори ёнига дағн қилинган⁶.

Сайид Роқим эса, «Торихи Роқим» (1690 й.) асарида Ҳусомийнинг асли Хивақ вилоятидан бўлиб, кейин чалик Қоракўлга келиб ватан тутгани ҳақидаги тўртлигини тўлиқ ҳолда ҳавола этади:

Ман булбули диёри Қарокўл гулшанам,
Дур аз мақоми асли худ наъра мезанам.
Аслам зи шаҳри Хивақ, ҳоло дар ин диёр,
Дарвозаи Отай мақоми муайямуи.

(Мазмуни

Мен гулшан диёр Қарокўл булбулиман,
Асл юртимдан узоқда наъра тортмоқдаман,
Аслим Хивақ шаҳридан, ҳозир бу диёрда,
Дарвозаи Отодир тутган турғун мақомим).

Сайид Роқим яна ёзади: «...Ҳусомий кўп йиллар Ҳожа Аҳрор ёнида бўлган. Унинг фоятда латофатли ва ниҳоятда назокатли бир девони бор... Ҳусомий ҳижрий 911 йили рабиулоҳир ойи⁷ жума куни вафот этган. Шоирлар Ҳусомий вафоти муносабати билан кўплаб таърих айтишган...»⁸

⁵ 897 йил – 1491 йил 4 ноябрь – 1492 йил 22 октябрь оралиги.

⁶ Абдулло Кобулий. Тазкират ут-таворих. ЎзФАШИ, Қўлёзма №2093. Б.: 154 аб.

⁷ 911 йил рабиулоҳир – 1505 йил 1 сентябрь – 29 сентябрь оралиги.

⁸ Сайид Роқим. Торихи Роқим. ЎзФАШИ, Қўлёзма №3623, Б.: 209 – 211.

Лутфалибек «Оташкадай Озар»да (1770 й.) ёзади: «Ҳусомийнинг асли Хоразмдан. Аммо кўпинча Моваро-уннаҳрнинг Қоракўлида яшаган ва Ҳусомий Қоракўлий нисбаси билан танилган. Софмашраб ва дарвиш киши бўлган. Айтишларича, 63 йил давомида эгнидаги капа-накни фақат икки марта алмаштирган. У яшаб турган зовия сultonлар келиб-кетадиган зиёратгоҳга айланган экан. Ҳусомий Қоракўлда ҳижрий 912 йили⁹ Худо раҳ-матига етишган. Айтишларича, Муҳаммад Шайбоний Ҳу-росонни эгаллаш учун йўлга чиққанида бир неча аёнла-ри билан Ҳусомийни кўргани борган. Дарвиш эса, унга мутлақо рўйхушлик бермай, ўз мураққаъсини ямаш би-лан машғул бўлган... Ва ушбу қитъани бадиҳа тарзида айтган:

Ҳусомийро зи шоҳони мажозий нест парвое,
Чаро к-зи баҳияҳои жанду у ҳам лашкаре дорад.

(Мазмуни:

Ҳусомий бу дунё подшоҳларига ҳеч қилмас парво,
Чунки жандаси ямоқларидан унинг ҳам қушини бор).¹⁰

— дея маълумот бераркан, шу ерда Ҳусомий шеърла-ридан яна 4 байтими намуна сифатида келтиради:

Ҳар кас гузарад бар сари он куй кушандаш,
Зинҳор, Ҳусомий, нарасу магузар аз онжо.

(Мазмуни:

Ким ўтса ул кўча бошидан ўлдирар эмишлар,
Эҳтиёт бўл, Ҳусомий, у ерга бориб, ўтмоқ эрсанг).

⁹ 912 йил — 1506 йил 24 май — 1507 йил 12 май оралиғи.

¹⁰ Лутфалибек бин Оқоҳон Озар Бекдили. Оташкадай Озар. Нашрға тайёрловчи Мирҳошим Муҳаддис. — Техрон: Амир Кабир нашриёти, ҳ.ш. 1378, Б.: 285 — 286.

* * *

Ҳамчу най дар ғами у чеҳраи зарде дорам,
Гар банолам ажабе нест ки дарде дорам.

(Мазмуни:

Ёр ғамида қамишдек сариқ юзим бор,
Нола чексам не ажаб, чун дардим бор).

* * *

Аз ҳар че ба у майл дили ғофили мост,
Жүз ҳайрату ҳасрат че дигар ҳосили мост.
Субҳоноллоҳ, ҳама хушихойи жаҳон,
Гүё ки барои нохушии дили мост.

(Мазмуни:

Унга интилган нарса ғофил дилимиз эрур,
Ҳайрату ҳасратдан ўзга не ҳосилимиз бор.
Субҳоноллоҳ, жаҳоннинг барча хуш нарсаси
Гүё бизнинг дилимиз нохушлиги учундир).

Хожамқулибек Балхийнинг «Тарихи Қипчоқхоний» асарида эса, Шайбонийхон Хоразмга юриши пайти Ҳусомий ҳузурига боргани, Ҳусомий хон кириши билан хонақоҳдан индамай чиқиб кетиб, анчадан сўнг кўлида калла суягини ушлаганча кириб келиб, уни овқат, дея Шайбонийхон олдига қўйгач, хон одамлари пирнинг бу ишини ғалаба башоратига йўйишгани ҳикоя қилинади.¹¹

«Жомеъ ат-таворих»да (XVII) Ҳусомийнинг Шайбонийхон томонидан хожа Яҳё бин хожа Аҳрорнинг ўлдирилиши тилга олинган таърихи ҳавола этилган:

Чароги хонайи дин, хожа Яҳё,
Ки бо илми шариат буд моҳир.

¹¹ Хожамқулибек Балхий. Тарихи Қипчоқхоний. ЎзФАШИ Кўллэзма №4468, Б.: 1006.

Чу омад дар миён моҳи муҳаррам,
Шаҳиди пок шуд он шайхи зокир.
Маро аз баҳри таърихи вафоташ,
«Дари хонаи Убайд» омад баҳотир.

(*Мазмуни: Дин уйининг чироги бўлмиш хожа Яҳё шариат илмида моҳир эди, муҳаррам ойи келиб, Оллоҳ зикрини қилювчи бу шайх покларча шаҳид бўлди ва унинг таърихи учун эсимга Убайдулла хожа Аҳрор уйи тушди.*)¹²

Бу шеър охиридаги таърих моддаси «905»сони бўлиб, ҳижрий 905 йил муҳаррам (1499 йил август) ойига тўғри келади.

Мутрибий Самарқандий «Тазкират уш-шуаро»да XVI аср иккинчи ярми шоирлари ҳам девона Ҳусомий шеърларига татаббуъ ёзганларини мисоллар билан қайд этиб кетган. Ҳатто у тазкирасининг бир ерида Ҳусомий ғазалини Жалолиддин Румий асари сифатида ҳавола этади.

«Дар жаҳон эй ёракон албатта бояд ёраке,
Нозуқак, хубак, латифак, дилбарак, дилдораке»
матлаъси билан бошланиб,
«Вақти он омад Ҳусомиддин ҳамеш кун даҳанаке,
Саҳмгинак, Кутбиддинак, Шамси беағёраке»

— мақтаъси билан яқунланувчи бу фазал Ҳусомийнинг девонидан жой олиб, у бизгача тўлиқ этиб келган ва ЎзФАШИ қўлёзмалар фондида сақланувчи 159/IV рақами баёзда жой олган. Бундан бехабар эронлик олим Али Аъло Марвлаштий Мутрибий «Тазкират уш-шуаро»сининг Текрон нашрига (1998) ёзган сўзбошисида «Румийнинг куллиёт девонида бундай фазал йўқлиги»ни ажабланиш билан таъкидлайди.¹³ «Тазкират уш-шуаро»-

¹² Жомеъ ат-таворих. ЎзФАШИ Қулёзма №1900/ХХII, Б.: 318.

¹³ Мутрибий. Тазкират уш-шуаро. ЎзФАШИ Қулёзма №2253, Б.: 52 а.б.; Бу ҳақда яна Қаранг: Мутрибий Самарқандий. Тазкират уш-шуаро. Форс тилидан таржима, кириш сўзи ва изоҳлар муаллифи Исмоил Бекжонов. — Тошкент: «Mumtoz so`z», 2013, Б.: 40.

га янглиш ҳолда Жалолиддин Румийники ўрнида кириб қолган Ҳусомий ғазали эса қуидагича:

Дар жаҳон, эй ёракон, албатта бояд ёраке,
Нозуқак, хубак, латифак, дилбарак, айёраке.
Шоҳидак, шангак, малиҳак, дилрабояк, мушфиқак,
Оқилак, соҳиби вафояк, резакак, пуркораке.
Орифак, зийрак, надимак, чобуқак, сиймин танак,
Турфакак, шұхак, назифак, саркашак, дилдораке.
Нозаниннак, сарвиқаддак, гулрухак, сийминбараке.
Анбарин холак, хушак, мишкин хаттак, таррораке.
Лола руяқ, жаъд муюқ, му миённак, фарбаҳак,
Сархушак, мастак, ҳарифак, ошиқак, ғамхораке.
Соқияқ, шаккарлабак, шириң даҳонак, сархушак,
Турфакак, нағзак, зарифак, хуш хузурак, ёраке.
Вақти он омад, Ҳусомиддин, хамеш кун Румияқ,
Зи онки ҳар жо ёраке бошад, бувад ағёреке.
[Саҳмгинак, Қутбиддинак, Шамси беағёреке.]¹⁴

Мазмуни:

Жаҳонда, эй ёргиналар, керакдур биттагина ёргина,
Нозиккина, хұбгина, латифгина, дилбаргина, айёргина.
Гүзалгина, нағисгина, малиҳгина, дилрабогина,
мунисгина,
Оқилгина, вафодоргина, ихчамгина, ишчангина.

Орифгина, зийраккина, улфатгина, чаққонгина,
окбадангина.
Турфагина, шұхгина, озодагина, ўжаргина, дилдоргина.
Нозанингина, сарвқадгина, гулрухгина, оқтандгина,
Кораҳоллигина, хушгина, лаби усти майсагина,

дил ўғрисигина

Лолаюзгина, жингалак сочгина, хипча белгина,
билқ- билқина,

¹⁴ Ҳусомий ғазалининг охирги сатни 1597-макамли биэзда шундай келган.

Сархушгина, мастигина, мунистгина, ошиққина,
ғамхұргина.
Сокийгина, шакарлабгина, шириң оғизгина, хүшөргина,
Хилма-хилгина, нағзгина, нозиккина, хүш ҳузургина,
әргина.
Хусомиддин, Румийгинаны жим қилиш вақти етди,
Чунки қайды ёргина бұлса, албатта, у ерда бор ағёргина.

Мутрибий «Тазкират уш-шуаро»нинг Хожа Калонхоя номи билан танилған ва шеърдаги таҳаллуси Аминий бұлған қазрат Абу Мұҳаммад Даҳбедий бин мавлоно Хожагий Косонийга бағишлиланған бұлимда валийлар кароматини ёритиш мұносабати билан Ҳусомий шеъридан бир намуна келтиради: «...Ҳа, бундай (файри табиий) ишлар-нинг юзага чиқиши Ҳудо авлиәси учун истисно нарса әмас. Чунки алар қалбининг афзалик хислати сидқу сафо билан сайқал топған. Сидқу сафо воситаси билан эса, дуо үқи муддао нишонига аниқ тегади ва аларнинг тилагу мақсадлари кибриё саройидан күз очиб юмгунча мұяссар бұлади. Шоир Ҳусомий демиши, байт:

Дилро агар ту хонаи сидқу сафо куни,
Ҳақ мекунад қабул ҳар онче дуо куни.

(Мазмуни:

Дилни айласанғ манзил сен сидқу сафога,
Тилагинг бўлиб қабул, етарсан муддаога).¹⁵

Шунингдек, Мутрибий үзига замондош Ибн Ямин - Оғажий Шибирғонийнинг Ҳусомий ғазалига татаббүй ёзғанини қайд этади. «Ибн Ямин мулло Ҳусомийнинг мана бу матлаъли ғазалига яхши жавоб битганлар. Ҳусомий:

Халқ жамъанд ба наззорай чашми тари мо,
Бўрув, эй ашқ, бўбар маъракаро аз сари мо».

¹⁵ Мутрибий Самарқандий. Тазкират уш-шуаро. Б. 71.

¹⁶ Ўша нашир. Б. 117.

(Мазмуни:

Намли күзимиз күргали халқ жой олмиш қошимиздан, Оқ, эй күз ёши, күтар бу йигинни сен бошимиздан...)¹⁶

Хусомий ҳәёти ва ижоди ҳақидаги маълумотлар Малиҳо Бадеъ Самарқандий қаламига мансуб «Музакир ул-асҳоб» (1680) тазкирасида ҳам ҳавола этилган. Күплад баёз-тұпламларда ҳам шоир шеърларидан айрим намуналар учрайди.

1862 йилда Хоразм ва Бухорога мусулмон дарвиши қиёфасида келган европалик олим Ҳерман Вамбери Ҳусомий девонлари ва бошқа илмий асарларини құлға киритар экан, Ҳусомийнинг мусиқа соҳасидаги фаолиятига юксак баҳо берган.

XIX аср иккінчи ярми – XX аср боши Хоразм адабий муҳитининг забардаст вакили Комил Девоний ўзининг бир ғазалида Ҳусомийни ижодда маънавий устозлар қаторида құрсатыб үтган эди.

Ҳусомий ҳәёти ва ижоди тұғрисида ҳозирги замон олимлари ҳам у ёки бу муносабат билан фикр билдирганлар.

Бу каби фикрлардан бириңчилари Дарвишали Чангийнинг «Рисолай мусиқа» асарини тадқиқ этгандай Фитрат ва сұнгроқ үша асарнинг бир қисмими ўрганған академик А. Семёнов томонидан билдирилди.

Дарвишали Чангийнинг «Рисолай мусиқа» асарини кенг илмий тадқиқ доирасига тортиб, бу форсча асарни рус ва үзбек тилларига таржима ҳам қылған үзбек олимаси Дилбар Рашидова үз илмий ишида Дарвишали Чангийнинг Ҳусомий ҳақидаги маълумотини ҳам таҳлил этди.¹⁷ Сұнгроқ мазкур фикрларини матбуотда ҳам Ҳожа Ахрор ҳақида ёзилған мақоласида эълон қылды.¹⁸

¹⁷ Рашидова Д. Дервиш Али Чанг и его трактат о музыке (Мавераннахр, XVI – XVII вв.) Автореф...канд. искусств. – М.: 1982.

¹⁸ Дилбар Рашидова. Истеъдодлар раҳнамоси//Ўзбекистон адабиёти ва санъати. 2005, август сони.

Тожик олими Усмон Каримов XVI аср тожик адабиётини ўрганиш жараёнида қомусий хусусиятга эга ёзма манбаларга мурожаат қиларкан, ҳар қадамда Ҳусомий номини учратиб, шеърий девонлари ҳозирча топилмаган бу ижодкор ҳақида маҳсус сўз юритилмаётганидан куюнади.¹⁹

Тожик олими Усмон Назиров ҳам ўқувчиларни Нисорийнинг «Музаккири аҳбоб» тазкирасидаги Жомий ҳақидағи маълумотлар билан таништирар экан, ўша асардаги шоир Ҳусомийнинг Жомий вафоти муносабати билан ёзган таърихини ҳам келтиради.²⁰

Туркман олимлари ҳам Ҳусомий ҳаёти ва ижоди билан қизиқиб, бу борада ўз илмий иш ва мақолаларида «Оташкадаи Озар» тазкираси маълумотлари бўйича фикр билдирилар.

Ўзбекистон ва Тожикистанда нашр этилган қомусларда ҳам Ҳусомий ҳақидағи кичик маълумотномалар ўрин олди. Туркияда нашр этилган «Қомус ул-аълом»да (1896) ҳам Ҳусомий ҳаёти ва ижоди таништириб ўтилган.

Ушбу сатрлар муаллифи ҳам Ҳасанхожа Нисорийнинг «Музаккири аҳбоб» тазкираси ва бошқа ёзма манбалар маълумотлари асосида Ҳусомий тўғрисида мақолалар ҳамда мазкур тазкира таржимаси асосида Нисорийнинг Ҳусомий ҳақидағи маълумотига чоғроқ изоҳ ёзди.²¹

Хоразмлик шоир ва драматург Комил Аваз Дарвишали Чангий маълумотига суюниб, Ҳусомий ижодининг муси-

¹⁹ Усмон Каримов. Адабиёти точик дар аси XVI. – Душанбе: Дониш, 1985, С.: 160.

²⁰ Усмон Назиров. Гавҳари кони дониш. – Душанбе: Адабиёт ва санъат, газета, 1988, №42, 20 октябрь.

²¹ И smoил Бекжонов. Навоий назари тушган шоир//Коммунизм байроғи (Ҳазораспнома), 1988, 10 апрель; И. Бекжонов. Жомий ҳақида Нисорий маълумотлари//Адабий мерос, Жомийнинг 575 йиллигига бағишиланган маҳсус сон, 1989. Ҳасанхожа Нисорий. Музаккири аҳбоб. И smoил Бекжон таржимаси. – Т.: Абдулла Қодирий номидаги ҳалқ мероси нашриёти, 1993.; И smoил Бекжонов. Ошиқ Ҳусомий//Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 2011, 1 апрель.

қага тааллуқли қирраси борасида сўз юритди ва унинг Жомий билан бу соҳада ҳамкорлиги масаласига тўхтади.²²

Қоракўллик фидойи журналист Саъдулла Файбуллаев Ҳусомий ҳаёти ва ижоди борасида сўз юритиб, мавлононинг халқ қадамжосига айланиб қолган қабри ва унинг бугунги кундаги ҳолати тўғрисида мароқли маълумотлар берди.²³

Эслатиб ўтиш лозимки, ЎзФАШИ қўлёзмалар фондида Ҳусомиддин Ҳусомий тахаллуси билан форсча ёзилган шеърлардан иборат битта девон мавжуд бўлиб, ундаги шеърлар гоявий-бадиий хусусиятлари жиҳатидан Ҳусомий-Қоракўлий асарларидан фарқ қиласи. Асосиysi, улар орасида Ҳусомий-Қоракўлийнинг тазкира, тарих, қомусий асарларда ҳавола этилган шеърий намуналардан биронтаси ҳам учрамайди.

Ўша фондда 159 рақами остида сақланувчи баёздаги асарлар эса, шубҳасиз, Ҳусомий-Қоракўлийга тааллуқли бўлиб, унда шоирнинг битта 15 байтлик мадҳи, 222 тағазал ва 22 байтлик муножоти ўрин олган. Бу баёз 1855 йили Бухорода Мунириддин Абулшараф Муҳаммад ал-Ҳусайниний бин Умар ал-Бухорий суммал-Булғорий томонидан тузилган. Бухоро ҳукмдорларидан Амир Ҳусайн хизматида турган ва сўнг Насруллоҳон даврида яшаган хаттот Мунириддин Абулшараф Муҳаммад ал-Ҳусайниний шу қўлёзманинг 31-а. бетидаги кириш сўзида бу ҳақида аниқ хабар берган. Мунириддин Абулшараф ёзишича, у бир неча кун давомида «афсаҳ уш-шуаро (шоирларнинг энг фасоҳатлиси)» Ҳусомийнинг девонини ўқиш баҳтига муяссар бўлган ва улардан анчагинасини мазкур баёзига киритишни лозим топган.

Тузувчи Ҳусомийнинг дарвишлик ҳаётига ҳам баҳо бериб ўтади. Қолаверса, баёздаги бу ғазаллар орасида Сом

²² Комил Аваз. Камтарлик саодати://Оғаҳийга армуғон. – Урганч: Хоразм, 2009. Б.: 122.

²³ С. Файбуллаев. «Қўмликлар бағрига яширинган тилсимлар». – Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2013.

ИСМОИЛ БЕКЖОНОВ

Мирзо, Нисорий, Дарвешали Чангий, Мутрибий, Саййид Роқим, Сомибей ҳавола этган айрим намуналар ҳам учрайди. ЎзФАШИ қўлёзма асарлари каталогидаги (СВР, VI) тавсифда ҳам баёздаги ғазалларнинг девона Ҳусомий қаламига мансублиги қайд этилган.

Ҳусомий ғазалларининг бир қанчасида шоир гояси тасаввуфий-ирфоний тушунча, рамзий маъно, сўфиёна истилоҳлар воситасида ва Яъкуб пайғамбар, Шоҳи Араб (ислом пайғамбари) ҳамда Шамси Табризий, Жалолиддин Румий, Жомий, Хожа Аҳрор каби буюк сиймоларга мурожаат орқали ёритилган. Ишқ мавзусидаги сатрларда Лайли, Мажнун, Фарҳод, Ширин, Ҳусрав Парвиз, Вомиқу Узро ва Мансури Ҳаллож образлари қатнашади.

Ҳусомий ўзининг қаландарлик маслаги хусусида қуидагича ёзди:

Хотир меҳост аз ҳалқи жаҳон бегонагий,
Хешро андохтам дар олами девонагий.
Кай тавонам ошно шуд бо шумо, эй зоҳидон,
Ман ки дорам аз жунун бо хеш ҳам бегонагий...
Зоҳиди хилватнешин гуяд зи мардонам, вале,
Кай чу шаҳбозон бувад парвози мурғи хонагий...
Сўфиёнро дар самоъ аз даст афшондан че суд,
Чун намедонанд дasti ростро аз дасти чап...

(Мазмуни: Кўнгил жаҳон аҳлидан бегона бўлмоқни истади, шунинг учун ўзни телбалик оламига урдим. Эй зоҳидлар, ахир мен сизлар билан қандай қилиб ошно тутинай, телбалик сабаб мен ўзимдан ҳам бегонаман... Ўзлатда ўтирган зоҳид худо эранлариданмен дейди, қизиқ, товуқнинг учиши қачон лочинлар парвозига ўхшаган экан... Сўфийларнинг зикру самоъда қўл силкишларидан не нафъ, ахир улар ўнг қўлдан чап қўлнинг фарқини ҳам билмайдилар-ку...).

Ҳусомий рамзий маъно, сўфийлик истилоҳлари орқали шариат фарзларидан бири – рўза шартларига риоя қилмай ҳам, Оллоҳни қалбан севиш мумкинлиги, рўза

улуғлигининг асл сабаби эса, қадр кечасининг жонона тим қора сочига ўхшашлиги хусусидаги қарашларини қуидагича баён этади:

Рўза меояд ки бар бандад дари майхонаро,
Рафтанаш аз омадан беҳтар мани девонаро...
Ҳеч дони рўза таъзим аз баҳри чи ёфт?
Бо шаби қадр аст нисбат туррайи жононаро...

(Мазмуни: Майхона [яъни Аллоҳ эранлари дили] эшигини бекитиш учун рўза келмоқда, мен телба учун унинг келишидан кўра кетиши яхшироқ. Биласанми, рўза нима сабабдан ҳалқ эъзозини топган, чунки рамазон ойидаги қадр оқшоми жонона [яъни ислом пайғамбари]нинг қора зулфи [яъни сўфий қалбига қувонч бағищловчи илоҳ сирлари]га ўхшайди...)

Ҳусомий қаландарлик йўлига кирган кишининг шариат илмгоҳи – мадраса, сўфийлар таълимоти маскани – хонақоҳларда ўтказиладиган баҳс-тортишувларга ҳафса-ала-тоқати йўқлиги, аммо гоҳида ёшлиги эсига тушиб, баҳс-мунозарани ҳам қўмсаши борасида ёзади:

Эй он ки, пеши мо биншини барои баҳс,
Бархезу рав ба мадраса, онжост жойи баҳс.
Ҳар гаҳ ки ёди мадраса кардам Ҳусомиё,
Парвоз кард мурғи дилам дар ҳавои баҳс...
Касс ки худ назара什 тоқи абруйи ёр аст,
Зи тоқи мадрасаву хонақоҳ безор аст...

(Мазмуни: Олдимизда баҳсга киришиш учун урнашиб ўтирган одам, тур ва мадрасага бор, чунки, баҳслашадиган жой ўша ердир... Эй Ҳусомий, мадрасани ёдимга солган чоғим, кўнгил қушим гоҳи баҳс-тортишувларни ҳам қўмсаб қолади... Ёр қоши-ёйи [яъни Аллоҳ ёди қувончи]га назар солувчи одам, Мадраса-ю, хонақоҳ пештоқидан безордир...).

Айрим ғазаллари Жалолиддин Румий ижоди таъсирида

бевосита бу улғ шоир газалларига татаббуъ тарзида яратылган. Бошқа шеърлари мавзуси ҳам ранг-баранг ва юксак бадий маҳорат билан битилган. Шоир шеърларida Низомий, Шамси Табризий, Хусрав Деклавий, Камол Ҳужандий, Жомий, Ҳожа Ахрор исмлари аниқ тарзда тилга олинади ва Ганжа, Табриз, Бардаъ, Ҳужанд, Шахрисабз шаҳарлари номлари қайд этилади. Бу қаби асарлар ичида *тақриб, фахрия жанридаги намуналар учрайди:*

Ҳусомиё, ту гирефти назар зи муршиди Табриз,
Ғуломи табъи ту гардад ҳакими Ганжаву Бардаъ...
Эй боди сабо, гар бираси жониби Табриз,
Овар хабар суйи ман аз жониби Бардаъ...
Ашъори дилфириби Ҳусомий шинав, ки уст,
Дар мулки шеър Ҳусраву пири Ҳужанд ҳам...

(Мазмуни: Ҳусомий, Табриз муршиди (Шамси Табризий)дан назар топибсен, Энди табъинг қулидир Ганжа-ю, Бардаъ донишманди (Низомий). Эй сабо, Табриз шаҳри томон эссанг, Бардаъ тарафлардан мен сари ҳабар келтир... Ҳусомийнинг дил ўғирловчи шеърларини эшит, У шеър мамлакатида Ҳусрав²⁴ (Амир Ҳусрав Деклавий) ва Ҳужанд пири (Камол) ҳам эрур...)

Айрим шеърлари ижтимоий оҳанг касб этган:

Намеравам, чу Ҳусомий, ба суйи мансабу жоҳ,
Ки майл нест диламро ба корҳои қабиҳ...
Халқ жамъанд ба наззорайи чашми тари мо,
Бўрув эй ашк, бубар маъракаро аз сари мо...

(Мазмуни: Ҳусомий, қўймам қадам мансабу амал сари, чун дилимда паст ишларга йўқ ҳеч иштиёқ... Намли кўзимиз томошаси учун одамлар йифилибди, Сел бўлиб оқ, эй кўз ёши, кўтар бу йифинни бошимиздан)...

²⁴ Ҳусрав — подшоҳ; бу ерда Амир Ҳусрав кўзда тутилган ҳолда сўз ўйини қилинмоқда.

* * *

Соз берун, эй Ҳусомий, панбай ғафлат зи гуш,
То шави бар дори ишқаш ҳамчу Мансури Халлож.

(Мазмуни: Эй Ҳусомий, қулоғингдан ғафлат пахтасини олиб ташла, То ёр ишқи дорида Мансури Халлож каби бўлгайсен)...

Олами об ки берун барад аз дил ғамро,
Ғам надорем агар об барад оламро.

(Мазмуни: Сув олами чиқарар эрмиш дилдан ғамни,
Фамимиз йўқ, агар сув босса оламни).

Гарчи сўфиёна истилоҳлар билан ёритилган бўлсада, ишқ мавзуси табиат манзараси уйғунлигига тараннум этилади, баҳор, ёр васфи ва висол саодати, ҳижрон азоби кабилар эса, ўйноқи сатрларда баён қилинади:

Омад баҳору ҳар тараф гулҳо шукуфт аз хорҳо,
Мар булбулони ғамзада шуд хорҳои гулзорҳо...
Бе илтифот қотилам, девонагий шуд ҳосилам,
Меояд аффони дилам аз кӯчаву бозорҳо...
Кунун ки, вақти гулу мавсуми баҳорон аст,
Биёр бода ки вақти ҳузури ёрон аст.
Фифони қумри-ю, булбул зи ҳар канораи боғ,
Зи ишқи сарви гулу рўйи гулуъзорон аст...
Хоки пойи уст дар дасти сабо,
Ҳар че меояд ба чашмам тўтиё.
Сидқ агар хосайи туркон бувад,
Турки ман ҳам сидқ дорад, ҳам сафо.

(Мазмуни: Баҳор келиб, ҳар ён тиканда гуллар очи-лиди, нима, ғамли булбуллар гулзор тиканлари устида нола чекмоқдами... Илтифотсиз қотилим, телбалик ҳосилим, Дилим фифони келур кӯча-ю, бозордан... Гул вақти-ю, баҳор мавсумидир бу кун, Бода келтир, дўстлар ҳузури ғанимат бугун. Қумри-ю, булбул фифони боғ аро, Сарвигулу гулюзлилар ишқи туфайлидир. Ёр оёғининг

чанги сабо құлидадур, Не келтирса ул ел құзимга түтиё. Туркларга тұғри сұзлик хос эрса, менинг турк (гұзал) ёримда ҳам тұғрилик, ҳам софлик мужассам).

Хусомийнинг қуидаги ғазали тасуввуфона оқангда рамзий истилоқлар орқали инсоннинг Яратгувчига нисбатан ҳайрати (муҳаббати)ни англаради.

Гуфтамаш: дар шаҳр чун ғашми ту як бебок нест.

Гуфт: агар бебокй ояд зиы мастан бок нест.

Гуфтамаш: аз сұхтан арбоби жаннат форифанд.

Гуфт: дар жаннат магар он руйи оташнок нест?

Гуфтамаш: ба дөғи ишқат хирқайи сұфий аст пок.

Гуфт: агар сад бор мешуянд уро пок нест!

Гуфтамаш: даъвои рухсори ту дорад офтоб.

Гуфт: он саргаштаро як заррае идрок нест.

Гуфтамаш: хоки сари күят киёнанд ин замон?

Гуфт: ҳоло чун Хусомий касе ба күям хок нест.

(Мазмуни:

Дедим: шаҳр аро құzlари сен каби бебок²⁵ йүқ.

Деди: мастрлардан бебоклик келса ҳеч бир бок²⁶ йүқ!

Дедим: куймақдан жаннат аҳли озод эрур.

Деди: жаннатда магар ул юзи оташнок йүқ?

Дедим: ишқинг дөғидан сұфи хирқасидир пок.

Деди: юз бор ювсалар ҳам бўлмас ул пок, йүқ!

Дедим: юзинг даъвосин қилмоқда-ку офтоб.

Деди: ул саргаштада чун бир заррае идрок йүқ.

Дедим: күчанг тупроғи кимлар эрур бу айём?

Деди: Хусомийдек бу дам күйимда бир хок йүқ!

Бебок – шұх; бок – ажабланыш.

Хуллас, XV асрнинг бириңчи ярмида Хивада дунёга келиб, улғайғач эса, Қоракүлда умр үтказған күйи, Үрга Осиё халқлари маданий-маънавий, жумладан, адабий ҳаётида фаол қатнашған ва халқ әзізозига эришиб, 1505 йили Қоракүлда вафот этган шоир Хусомий адабий меросини үрганиш навбатдаги вазифаларимиздан бири ҳисобланади.

ХУСОМИЙ ИЖОДИДАН АЙРИМ НАМУНАЛАР

Омад баҳору ҳар тараф гулҳо шукуфт аз хорҳо,
Мар булбулонро ғамзада шуд хорҳои гулзорҳо.
Он рашки насрину суман то пой монда дар чаман,
Шуд риштаҳои жони ман пироҳани ман торҳо.
Бе илтифот қотилам, девонагий шуд ҳосилам,
Меояд афғони дилам аз кучаву бозорҳо.

Гар аз жафокори ҳӯд дармондаам дар кори ҳӯд,
Ранжидан аз дилдори ҳӯд натвон ба ин миқдорҳо.
То аз ғами бечорагий ҳӯдро кашам якборагий,
Дами дари кучай майхорагий ўфтодаам бисёрҳо.
Гуфтам ба пеши он даҳан аз фунчаву гул як сухане,
Кас нест дар олам чун ман муставжиби озорҳо.
Он к-зи турунжи габгабаш дил берун омад ба даҳанаш.
Дар танги аз лаъли лабаш тунги шакар шуд морҳо.
Ҳамчун Ҳусомий дар сафар аз ҳӯрданни хуни жигар,
Кай бувад мақсадам дигар жӯз дидани дийдорҳо.

Мазмуни:

Баҳор келди-ю, ҳар тарафда тикандан унди гуллар,
Гулзор тиканлари дастидан тилга кирди булбуллар.
Ул насрину суман рашки чаманг қўйган пайт оёқ,
Жоним иплари бўлди кўйлагим торидек жул-жуллар.
Илтифотсиздир қотилим, девоналик бўлди ҳосилим,
Дилим фифони келар кўчаву бозордан тун-кунлар.
Жафокорим қилиқларидан, ҳайратда қотган эрсам гар,
Ўз дилдоридан қўп ранжимоқ солар бошга мушкуллар.
Бечоралик гамидан ўзим четта олай деган чоғларим,
Майхона эшиги олдида йиқилиб қолдим буткуллар.
Ул оғиз олдида фунчаву гулдан дедим бир оғиз сўз:
Оламда бормиқин мен каби озор ишига мақбуллар.
Бақбақаси қатидан дили оғзига келган ул гулнинг,
Лаби тўқди шакаридан нозик идишга мўл-кўллар.

Сафар чоги Ҳусомийнинг ўз бағри қонини ичишидан,
Мақсади эрур фақат ёр дийдорига етмоқ буткуллар.

* * *

Кунун ки вақти гулу мавсуми баҳорон аст,
Биёр бода ки вақти ҳузури ёрон аст.
Зи ноби май ба рухи дилбарон арақ бингар,
Чу барги гул ки бар у қатраҳои борон аст.
Фифони қумри-ю булбул зи ҳар канораи боғ,
Зи ишқи сарви гулу руйи гулуъзорон аст.
Қасам ба ҷашмат ва жоҳу жалоли пири муғон,
Гу: пири савмаъ фардо зи шармсорон аст.
Агар ба сина рақиби ту сад алаф дорад,
Ҳамон ҳикояти Заҳхоку ҳарфи морон аст.
Ҳусомиё, маншин, гар нешастай бар хез,
Аз ин чаман ки нашимангаҳи ҳазорон аст.

Мазмуни:

Гул вақти-ю, баҳор мавсуми бўлмиш бу онлар,
Бода келтир-ки, бизни кутмоқда дўст, ёронлар.
Май аччигидан дилбарлар юзида қатра терлар,
Ёмғир томчиси гул баргига тутгандек маконлар.
Қумрию булбул боғнинг ҳар бурчагига чекар,
Сарви гулу гул юзлилар ишқидан дод-фифонлар.
Қўзингга қасам, муғлар пири шавкатига онтким,
Савмаъ пири эрта қиёмат бўлур шармсоронлар.
Гар рақибинг кўксига бўлса юз минг ўт-алаф,
Яна ўша Заҳхок ҳикояси-ю, тагин ўша илонлар.
Ҳусомий, ўтирма, ўтирган эсанг, тур бу чамандан,
Ки эрур у сендек неча минг-мингларга маконлар.

* * *

Қанд мегүйи лаби шакарфишони хешро,
Хеч карди, эй пари пайкар, дақони хешро.
Новакат гайри аз дилам жое намегирад қарор,
Дуст медоранд мурғон ошиёни хешро.
Доғхой синаи худро намешуям зи ашқ,
Медиҳам аз чашм обе гулистони хешро.
Тавсани ишқи ту роми ман намешуд ҳечгах,
Гар ба дасти ақл медодам инъони хешро.
Эй ки, мегүйи ба лаълаш, ошиқии мо бар қаддаш,
Дуст медорам ба жон сарви равони хешро.
Эй Ҳусомий, гар рави майхона бо арбоби ақл,
Жаҳд күн, то ўзроҳии ҳамзабони хешро.

Мазмұни:

Қанд дейсан шакар сочувчи қызил лабинг,
Эй пари қоматли ёр, бекитибсан-ку оғзинг.
Кипригинг дилимдан ўзга ерда топмас қарор,
Яхши күришар-да қушлар ўз ошиёнини.
Күксим яраларини күз ёшим-ла ювмасмен,
Күз ёшим-ла суғорармен ўз гулистонимни.
Ишқинг тавсани тутқич бермас менга ҳеч,
Гар ақл құлига берсам мен ўз жиловимни.
Эй лабини мақтовчи, биз қоматига ошиқмиз,
Жондан севармен ул ўз сарви равонимни.
Эй Ҳусомий, ақл аҳли билан майхонага борсанг,
Жаҳд айла ўз ҳамзабонингдан узр сұрамоққа.

* * *

Хоки пойи уст дар дасти сабо,
Ҳар чи меояд ба чашмам тутиё.
Сидқ агар чи хосай туркон бувад,
Турки ман ҳам сидқ дорад, ҳам сафо.
Баски ишқи у маро девона сохт,
Форигам аз суҳбати шоҳу гадо.
Нест жўз таърифи сарви қадди у,
Сидраро ҳар кас ки гуяд мунтаҳо.
Эй бутон, то кай рақибонро кушед,
Мекашам худро ман аз қаҳри шумо.
Эй Ҳусомий, зардруйи мекашам,
То шувам бо сабзхатте ошно.

Мазмуни:

Ёр оёғи чангини қўлида тутмиш сабо,
Не келтирса у, қўзимга бари эрур тўтиё.
Вафо агар туркларга бўлса хос иш,
Менинг туркимда ҳам вафо бор, ҳам сафо.
Ёр ишқи мени шунчалик девона этмиш, ки
Хаёлимга келмас ҳеч суҳбати шоҳу гадо.
Ёрнинг сарви қадди таърифидан ўзга эмас,
Ким сўзласа Сидра борасида чекиб нидо.
Эй санамлар, қачонгача ошиқларни ўлдириш,
Четланаман сизнинг фазабингиздан мано!
Эй Ҳусомий, энди рангим сариқ юрар, то
Бир лаб усти яшил чизиқ-ла бўлганча ошно.

* * *

Гуфтам ки: маро сарви қаддат офати жон шуд!
Дашном кунон аз назарам монд ва равон шуд.
Зи он ёри жафопеша чи пурсам хабари дил,
Акнун ки маро дар фами у кор ба жон шуд.
Эй шайх, ки манъам куни аз бодапастий,
Бахри ту асири фаму меҳнат натавон шуд.
Аз даст манеҳ жоми май ва бин ки чи гуфтааст
Жамшид дар он руз ки берун зи жаҳон шуд.
То васфи рухаш кард Ҳусомий ба гулистон,
Булбул ба фифон омаду гул жомадарон шуд.

Мазмуни:

Дедим: сарви қаддинг менга офати жон бўлди!
Койиганича, ўзини четга олди-ю, равон бўлди.
Ул жафокор ёрдан нечук сўрай дил хабарини,
Ушбу дам ёр фамида жисму жоним вайрон бўлди.
Менга бодапастликни манъ этгувчи эй шайх,
Сўзинг-ла ким ўзини фамга солиб, нотавон бўлди?
«Қўлдан қўйма май жомин» демиш Жамшид ул кун,
Ки бу жаҳонни тарк этиб, охиратга равон бўлди.
Ҳусомий ёр юзи васфини қилганида гулистон аро
Булбул оҳ чекди-ю, гул ёқа йиртиб, бежон бўлди.

* * *

Дилам ҳалоки ту шуд, жони ман, хаёли ту чист?
Ки ҳечгунा намепурсиям ки: ҳоли ту чист?
Ба тифи ҳажр бури, агар бихоҳи күшт,
Рақиби девсифат маҳрами висоли ту чист?

Фириб додани мурғи дилам ҳавас дори,
Дигар на, ҳар тараф ин донаҳо — холи ту чист?
Ҳусомий, бо лаби лаълаш агар нахўрди хун,
Бар руй зард дамодам сиришки оли ту чист?

Мазмуни:

Дилим ҳалокинг бўлди, жоним, хаёлинг недур?
Ҳеч сўрамасссан мендан дебон «ҳолинг недур?»
Ҳажр қиличи билан чоп, ўлдирмоқ истасанг,
Девдек рақибни этмоқ маҳрами висолинг недур?

Дилим қушин алдамоқни этгансен ҳавас, йўқса,
Дон ўрнида сочмогинг ҳар ён қора холинг недур?
Ҳусомий, лаъли лаби ёди-ла ичган эсанг қонлар,
Сариқ юзингдан дам-бадам оққан сиришки олинг недур?

(Сиришки ол — қизил рангдаги кўз ёши)

* * *

Гирифтам аз барои худ ба куйи дилситон хона,
Ки дар фирдавси аъло ҳам набошад онченон хона.
Даруни хонае ки он моҳро ман дидам рузе,
Намехоҳам ки оям як даме берун аз он хона.

Танам шуд хонаи дарду фам ва баҳри фами дигар,
Бувад дар паҳлуи у хонаи дил — меҳмонхона.
Ҳусомий хонаи худ соҳт охир осто ни у,
Агарчи нест мумкин соҳтан дар осто ни хона.

Мазмуни:

Ўзим учун дилбар кӯчасидан олдим бир хона,
Ки фирдавси аълода ҳам йўқдир бу каби хона.
Бир куни ул ойни кўрганим хона ичидан ҳеч
Чиққим йўқ ташқарига, тарқ этилмас ул хона.

Таним бўлди дарду фам хонаси, бошқа фам учун
Бўлгуси унинг ёнида дил хонаси — меҳмонхона.
Ҳусомий ўз уйи қилди охир унинг осто насин,
Гар мумкин эрмас қурмоқ уй бўсағасида хона.

Хона — бу ерда «уй» маъносида.

* * *

Хотир мехост аз халқи жаҳон бегонагий,
Хешро андохтам дар олами девонагий.
Кай тавонам ошно шуд бо шумо эй зоҳидон,
Ман ки дорам аз жунун бо хеш ҳам бегонагий.
Гоҳ дари ҳамхона ҳоҳам, гоҳ гардам устивор, лек,
Бо худ ҳам надорам тоқати ҳамхонагий.
То расонам хешро ба оташин рухсорае,
Рузгоре шуд ки дорам даъвои парвонагий.
Зоҳиди хилватнишин гуяд зи мардонам, vale,
Кай чу шаҳбозон бувад парвози мурфи хонагий.
Аз Ҳусомий нест ин дам бесару сомонтаре,
Беш аз ин карди давидан дар пайи фарзонагий.

Мазмуни:

Қўнгил истади жаҳон халқидан бегоналиқ,
Ўзим урдим ул оламгаким, номи девоналиқ.
Қачон ошно бўлгум сиз билан, эй зоҳидлар,
Жунундан касб менга ўздан ҳам бегоналиқ.
Гоҳ ҳамхона тилармен, гоҳ гердайганмен, лек
Ўзим билан ҳам қилгум йўқ ҳеч ҳамхоналиқ.
Гоҳ борай дерман оташ юзли ёр ёнига мен,
Анча бўлди ки дил истар этмоқ парвоналиқ.
Хилватда ўтирган зоҳид эранларданмен дер,
Қачон лочиндек бўлибди товуқ парвози, ахир.
Ҳусомийдек бу дам оромини йўқотганроқ йўқ,
Бундан ортиқ юргурган у каби истаб фарзоналиқ.
Фарзоналиқ – ақлсизлик, бесаранжомлик.

* * *

Байтлар:

Гар ҳаст суханҳои ту дарвишона,
Бар гуй сухан з-согару паймона.
Май нўш ба ёди лаби он гунча даҳан,
Бишнав сухани Ҳусомий девона.
Мажнуну Аёзу Вомиқу Узро ку?
Нолидани Мажнун зи фам Лайло ку.
Ку Хусрав ва нолидани Фарҳод ба куҳ,
Ширин ба қужо шуд, он ҳама ғавғо ку?
Равшангари ойнаи олам ишқ аст,
Бар кавкабу меҳру маҳ муқаддам ишқ аст.
Дар боргаҳи қабулий маҳрам ишқ аст,
Яъни ки чароғи дили Одам ишқ аст.

Мазмуни:

Бўлса гар сўзларинг сенинг дарвишона,
Тилингда янграсин согару паймона.
Май ич ул гунча оғизлик лаби ёди билан,
Эшитгил, сўзлар бу дам Ҳусомий девона:
Мажнуну Аёзу Вомиқу Узролар иши қани?
Лайло фамида Мажнуннинг нолиши қани?
Қани Хусрав, қани Фарҳоднинг оҳи тоғда?
Ширин қаён кетди, ошиқлар ташвиши қани?
Қуёш, ой, юлдузлар хайлидан муқаддам — ишқ,
Олам ойнаси юзига сайқал берувчи ҳам — ишқ.
Қабуллик саройидаги энг яқин маҳрам — ишқ,
Одам дилининг чироғи ул нурли шам — ишқ.

* * *

Фазал:

Хез, эй соқий ва май рез аз суроҳий дар қадаҳ,
З-он, ки меҳоҳам гуям чанд байтे дар қадаҳ.
Ваҳ че хуш буди агар буди ман дарвишро,
Лолаи рухсори у пеши назар дар ҳар қадаҳ.
Акси руйи хеш дар ойина ва маҳ диду гуфт:
Нек меояд шароб лаълро аз зар қадаҳ.
То аз он лаб нуктаи дурри жонон гузашт,
Монд ҳайрон бо лаби хушку ду ҷашми тар қадаҳ.
Эй Ҳусомий, то бувад лабҳои май олуди у,
Барги гул андохтан ҳожат набошад дар қадаҳ.

Мазмуни:

Тур, эй соқий, май сун кӯзадин, тӯлганча қадаҳ,
Байт айтмоқ истар кўнгил қўлда тутганча қадаҳ.
Не хуш бўларди, мен дарвиш кўзи ўнгига ёрнинг
Турса кўриниб лола юзи ял-ял мен ичганча қадаҳ.
Ўз юзи аксини ойнада кўрди-ю, деди ул ойгинам:
Лаъл лабим яшнатар қизил шароб тутганча қадаҳ.
Жонон лабидан ул дурдек сўзлар ўтгач, қолди-ку
Ҳайрон, қуруқ лабу икки кўздан ёш тўкканча қадаҳ.
Ҳусомий, бор эса ёрнинг майдан нам лаби, не ҳожат
Гул ташламоқ қадаҳга, кайф бермас унингча қадаҳ.

ФОЙДАЛАНИЛГАН МАНБАЛАР

1. Алишер Навоий. Мажолис ун-нафоис. Нашрга тай-ёрловчи С. Фаниева. – Тошкент: Faфур Fулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1966.
2. Сом Мирзо. Тұхфаи Сомий. ЎзФАШИ күләзмалар фонди, №57..
3. Ҳасанхожа Нисорий. Музаккири аҳбоб. ЎзФАШИ күләзмалар фонди, №4282, Б.: 54 аб.; Ҳасанхожа Нисорий. Музаккири аҳбоб. Таржимон ва кириш сүзи ҳамда изоҳлар муаллифи Исмоил Бекжон. – Т.: Абдулла Қодир ий номидаги халқ мероси нашриёти, 1993.
4. Дарвишали Чангий. «Рисолаи мусиқа» ЎзФАШИ, күләзма рақами 449.
5. Абдулла Кобулий. Тазкират ут-таворих. ЎзФАШИ, күләзма №2093.
6. Сайид Роқим. Тарихи Роқим. ЎзФАШИ, күләзма №3623.
7. Лутфалибек бин Оқохон Озар Бекдили. Оташкадаи Озар. Нашрга тай-ёрловчи Мирҳошим Мұҳаддис. – Техрон: Амир Кабир нашриёти.
8. Ҳожамкулибек Балхий. Тарихи Қипчоқхоний. ЎзФАШИ күләзма №4468.
9. Жомеъ ат-таворих. ЎзФАШИ күләзма №1900/ХХII.
10. Диілбар Раширова. Истеъододлар раҳнамоси//Ўзбекистон адабиёти ва санъати. 2005, август сони.
11. Усмон Каримов. Адабиёти точик дар асри XVI. – Душанбе: Дониш, 1985.
12. Усмон Назиров. Гавҳари кони дониш. – Душанбе: Адабиёт ва санъат, газета, 1988, №42, 20 октябрь.
13. Исмоил Бекжонов. Навоий назари тушган шоир//Коммунизм байроби (Ҳазораспнома), 1988, 10 апрель.
14. И. Бекжонов. Жомий ҳақида Нисорий маълумотлари//Адабий мерос, Жомийнинг 575 йиллигига бағишлиланган маҳсус сон, 1989.

15. Исмоил Бекжонов. Ошиқ Ҳусомий//Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 2011 йил 1 апрел.
16. Комил Аваз. Камтарлик саодати.//Огаҳийга армуғон. — Урганч: Хоразм, 2009.
17. С.Файбулаев. Қумликлар бағрига яширингандар тилсимволлар. — Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2013.
18. Рашидова Д. Дервиш Али Чанги и его трактат о музыке (Мавераннахр, XVI – XVII вв.) Автореф... канд. искусств. — М.: 1982.

МУНДАРИЖА

Сүзбоши ўрнида (<i>C.Ғайбуллаев</i>)	3
Хусомийнинг ҳаёти ва ижоди ҳақида	6
Хусомий ижодидан намуналар	27
Фойдаланилган манбалар	37

Исмоил БЕКЖОНОВ

**«ҚОРАҚҮЛ
БУЛБУЛИМАН...»**

*(Шоир ва мусиқашунос
мавлоно Ҳусомий-Қоракўлийнинг ҳаёти ва ижоди,
1442–1505)*

Муҳаррир: *Шукур Курбон*
Бадиий муҳаррир: *Турсинов Р.*
Техник муҳаррир: *Жўраев А.*
Саҳифаловчи: *Тургунов Б.*

Нашриёт лицензияси: AI №159, 14.08.2009.

Теришга 2014 йил 15 майда берилди.

Босишга 2014 йил 22 июлда рухсат этилди.

Бичими 84x108 1/32. Times UZ гарнитураси. Офсет босма.

Ҳисоб-нашриёти т.: 1,7. Шартли б.т.: 2,5.

Адади 1000. Буюртма № 12 SM/14

Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий
кутубхонаси нашриёти

«Sirius media» МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Тошкент ш., Бобур кўчаси, 4-уй.



ISBN 978-9943-06-522-2

9 789943 065222